

Хроника



УДК: 81

DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2023-16-4-173-178

**«ЛИНГВИСТИКА И ВЫЗОВЫ СОВРЕМЕННОЙ  
ПАРАДИГМЫ ОБЩЕСТВЕННЫХ ОТНОШЕНИЙ».  
МЕЖДУНАРОДНЫЙ ФОРУМ, ПОСВЯЩЁННЫЙ  
ВОПРОСАМ МЕЖДИСЦИПЛИНАРНОГО,  
МЕЖКУЛЬТУРНОГО И МЕЖЪЯЗЫКОВОГО  
ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ**

**Ольга Игоревна Костикова**

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова,  
Москва, Россия

Для контактов: [olga.kostikova@list.ru](mailto:olga.kostikova@list.ru)

**“LINGUISTICS AND CHALLENGES OF THE  
MODERN PARADIGM OF PUBLIC RELATIONS”.  
INTERNATIONAL FORUM ON INTERDISCIPLINARITY,  
INTERCULTURALITY AND INTERLINGUAL MEDIATION**

**Olga I. Kostikova**

Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia

For contacts: [olga.kostikova@list.ru](mailto:olga.kostikova@list.ru)

11–14 октября в Воронежском государственном университете проходил Международный форум «Лингвистика и вызовы современной парадигмы общественных отношений: междисциплинарное, межкультурное, межъязыковое взаимодействие».

Организаторами Форума выступили: Факультет романо-германской филологии Воронежского государственного университета, Высшая школа перевода Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова и Отделение образования и культуры

Российской академии образования. На Форуме обсуждались актуальные направления исследований межъязыковой и межкультурной коммуникации, в свете глобальных трансформаций, вопросы методологии и дидактики перевода, применение информационных технологий в лингвистических исследованиях, проблемы переводного дискурса, различные аспекты влияния языка и коммуникации на формирование и развитие современных общественных отношений.

Программа Форума разнообразна и обширна: более 250 преподавателей и 170 студентов российских и зарубежных вузов прислали заявки на участие в научных дискуссиях, открытых лекциях, мастер-классах, круглых столах.

На открытии Форума с приветственным словом выступил проректор Воронежского государственного университета по науке и инновациям Дмитрий Владимирович Костин, отметив важность сохранения и развития традиций, заложенных многими поколениями исследователей и преподавателей. Он также подчеркнул ключевую роль научной коммуникации для прогресса и благополучия человечества и обратил внимание на перспективность активного вовлечения в науку молодёжи.

В рамках масштабного научного мероприятия работали четыре научные платформы:

- «Наука о переводе сегодня», приуроченная к 70-летию отечественной теории перевода;
- «Наука о языке в зеркале межкультурной коммуникации», посвящённая памяти профессора Воронежского государственного университета, заслуженного деятеля науки России Иосифа Абрамовича Стернина;
- «Языковое образование будущего: инновации и актуальные тенденции», приуроченная к 200-летию основоположника российской педагогики Константина Дмитриевича Ушинского;
- «Молодёжная наука сегодня».

Работу Платформы № 1 «Наука о переводе сегодня» открыл директор Высшей школы перевода (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова, академик Российской академии образования Николай Константинович Гарбовский. В своём программном докладе он отметил перспективы развития науки о переводе, коснулся глубинных изменений в структуре переводческой деятельности в современных условиях. Семантическим аспектам номинации, воплощающей в процессе перевода феномен смысловторчества, был посвящён

пленарный доклад заведующей кафедрой романской филологии Воронежского государственного университета профессора Елены Альбертовны Алексеевой. С пленарным докладом выступила заместитель директора Высшей школы перевода (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова по научной работе доцент Ольга Игоревна Костикова, развил идеи об аксиологических константах переводческой деятельности, релевантных для общественной оценки перспектив автоматизации перевода в контексте взаимодействия искусственного и естественного интеллектов. В заключение пленарного заседания состоялась презентация монографии «История перевода: практика, технологии, теории. Очерки по истории перевода» / Н.К. Гарбовский, О.И. Костикова. М.: Издательство Московского университета, 2021. 318 с.

Работа научной платформы № 1 продолжилась на секционных заседаниях. Обсуждались вопросы методологии и дидактики перевода — реализация стратегий перевода художественного текста, прагматическая адаптация текста при переводе, новые модели подготовки переводчика, ориентированные на использование современных онлайн-платформ.

Работа платформы № 1 завершилась в субботу 14 октября открытой лекцией известного французского переводоведа, чьи труды всецело посвящены разработке постулатов интерпретативной теории перевода, директора (1990–1999) Высшей школы перевода Университета Париж 3 Новая Сорбонна (ESIT), переводчика-синхрониста с четвертьвековым стажем, заслуженного профессора Марианны Ледерер. В лекции раскрывались основные положения интерпретативной теории перевода, воплощённые в методике обучения переводу в ESIT. По окончании лекции были организованы два мастер-класса по технологии предпереводческой работы в комбинациях французский язык — русский язык и английский язык — русский язык, иллюстрирующие применимость моделей интерпретативной теории перевода, как в переводческой практике, так и при обучении переводу. Своими авторскими методиками поделилась с аудиторией синхронный переводчик в международных организациях, директор (2011–2015) Высшей школы перевода Университета Париж 3 Новая Сорбонна (ESIT), доктор наук Татьяна Ивановна Бодрова.

Участники платформы № 2 «Наука о языке в зеркале межкультурной коммуникации» проводили научные дискуссии в течение 2 дней — 12–13 октября. Работу платформы открыло пленарное заседание, на котором прозвучали доклады профессора Воронеж-

ского государственного университета Марины Абрамовны Стерниной о вкладе И.А. Стернина в исследование межкультурной коммуникации, профессора Московского городского педагогического университета Ларисы Георгиевны Викуловой и её коллеги доцента Вероники Георгиевны Караваевой об оптимизации работы над повышением наукометрических показателей авторов в свете современных вызовов научной коммуникации. Доклад профессора Волгоградского государственного социально-педагогического университета Ольги Аркадьевны Леонтович был посвящён социально-регулятивным механизмам вежливости и политической корректности. Профессор Воронежского государственного университета, декан факультета романо-германской филологии Борискина Ольга Олеговна и её коллега доцент Владимир Николаевич Картавцев продемонстрировали модель функционирования грамматической категории залога в русском языке. Пленарное заседание научной платформы № 2 в первый день завершилось презентацией монографии «Диалоги о межкультурной коммуникации» / Л.А. Гришаева. Воронеж: Наука-Юнипресс, 2022. 677 с.

Во второй день работы платформы на пленарном заседании были представлены доклады профессора Воронежского государственного университета Алексея Александровича Кретова и его коллеги доцента Анны Борисовны Пешковой о коммуникативном такте и сложных словах, профессора Московского государственного лингвистического университета Веры Анатольевны Пищальниковой об исследовании потенциальных значений слов на основе ассоциативных полей, профессора Воронежского государственного университета Натальи Александровны Фененко, описавшей художественный реаликон И.А. Бунина сквозь призму межъязыковой реноминации.

В течение двух дней в рамках круглых столов и секционных заседаний платформы № 2 обсуждались вопросы изучения языковой и концептуальной картин мира, актуальные аспекты теории текста с точки зрения синхронии и диахронии с акцентом на исследования текста как фрагмента языковой культуры, междисциплинарные подходы в лингвистических исследованиях, особое внимание уделялось в этой связи информационным технологиям. Объектом научных дискуссий стали такие проблемы, как параметры звучащей речи в межкультурной коммуникации, традиции и новации в дискурсе, средства и способы реализации людических стратегий, функционирование текстов и дискурсивных стратегий в медиасреде, а также вопросы фразеологии, терминоведения и лексикографии.

В рамках научной платформы № 3 «Языковое образование будущего: инновации и актуальные тенденции» на пленарном заседании выступили профессор Воронежского государственного технического университета Эмилия Павловна Комарова и доцент ВУНЦ ВС «Военно-воздушная академия имени профессора Н.Е. Жуковского и Ю.А. Гагарина» Светлана Александровна Бакленова, доцент Государственного университета просвещения Игорь Владимирович Скуратов и доцент Воронежского государственного университета Ольга Валерьевна Донина. Обсуждались стратегические ориентиры интеллектуально-эмоционального развития обучающихся и роль субъектно-контекстного подхода, текстоориентированные способы моделирования языковой картины мира, возможности больших языковых моделей, обучаемых на глубинном уровне, для решения задач образования.

Обсуждение проблематики продолжилось в рамках круглого стола «Учебно-методическая литература 2023: проблемы и их решения», а также секционных заседаний, посвящённых вопросам лингводидактики. В фокусе дискуссий — инновационные образовательные технологии обучения иностранным языкам в школе и в вузе, проблемы формирования иноязычной профессиональной компетенции, использование цифровых технологий и информационных лингвистических ресурсов в обучении родному и иностранным языкам. Состоялась презентация справочного пособия по общетехническому переводу «Специфика технического перевода» / И.С. Шалыт. Москва: Инженерная переводческая компания ООО «ИНТЕНТ», 2023. Для старшекурсников и начинающих преподавателей были организованы три мастер-класса: «От тематического модуля курса к обучающей игре-сериалу: этапы трансформации», «Путь от стажёра до профессионала (наставничество)», «Проектирование образовательного опыта»

Завершила четырёхдневный научный марафон студенческая конференция «Наука о языке и мир цифровых технологий», где молодые учёные обсудили вопросы языка и литературы в контексте диалога культур, актуальные направления исследований межкультурной коммуникации, роль перевода в современном мире и перспективы развития теории и практики, современные образовательные технологии в преподавании языков, литератур, перевода и межкультурной коммуникации.

Форум «Лингвистика и вызовы современной парадигмы общественных отношений: междисциплинарное, межкультурное и межъязыковое взаимодействие» привлёк внимание к важным

аспектам взаимосвязи языка, культуры и общества. Доклады вызвали продуктивную дискуссию, участники форума выразили интерес к заявленной проблематике Форума и признали актуальность обсуждаемых вопросов. В ходе дискуссий были выявлены различные точки зрения на обсуждаемые проблемы, что показало необходимость дальнейших исследований в данной области и разработки новых подходов к анализу языковых явлений в контексте общественных отношений. Участники получили новые знания, ценный опыт, аналитические инструменты и стимул для дальнейших исследований в этой области.